

Historias Ojibwe

Narradas por: Logan Monroe

Ilustradas por: Chelsea Smith

Translated by: Carlos Reyes

La rana, la serpiente y el remedio para la hiedra venenosa

Muchos pueblos indígenas de todo el mundo, como el pueblo anishinaabe, son conocidos por su habilidad para utilizar su entorno como medicina. Para los ojibwe, muchas plantas se emplean para aliviar el dolor o para tratar enfermedades. ¿Cómo aprendieron los ojibwe y tantos otros pueblos indígenas este conocimiento sobre las medicinas del mundo vegetal? Esta historia nos enseña solo una de las muchas maneras en que los ojibwe han aprendido a usar las plantas que los rodean: ¡observando a los animales!



Spanish	original Zhaaganaashiimowin
Sucedió hace mucho, mucho, mucho tiempo. En una aldea ojibwe, no muy lejos de un hermoso río, la gente se preparaba para comenzar su día.	It was a long, long, long time ago now when this story had happened. In one Ojibwe village not too far from a beautiful river, the people were getting ready to start their days.
Dos mujeres, una abuela y su nieta, caminaban hacia el río para recoger plantas y cualquier alimento que pudiera crecer allí, con la intención de llevarlo de regreso a su familia. A las dos siempre les gustaba ir al río, porque al visitarlo podían ver todo tipo de criaturas.	Two women, a grandmother and her granddaughter, were walking toward the river to go and gather plants and any food that might grow there to bring back to their family. The two always liked to travel to the river, because they would see all sorts of creatures there when they visited.
Ese día, se podían ver muchos animalitos chapoteando, salpicando y descansando junto al agua. Había todo tipo de ranas y sapos holgazaneando, disfrutando del cálido sol de la mañana y comiendo todos los insectos y demás cosas que pudieran meterse en la boca.	On this day, many small creatures could be seen splashing and splashing and resting by the water. There were all sorts of frogs and toads lazing about, taking in the warm morning sun and eating what insects and other things they could fit into their mouths.
Sin embargo, no eran las únicas criaturas que se habían acercado al río ese día. Entre los pastizales altos y los matorrales, una serpiente se había deslizado hasta la orilla, preparándose para encontrar algo que pudiera comer.	However, these weren't the only creatures that found themselves by the river that day. In the tall grass and brush, a snake had made its way to the shore of the river, getting ready to find something of its own to eat.

Mientras la abuela seguía recogiendo plantas y bayas, la nieta había visto a la serpiente en su escondite. No queriendo molestarla en su camino, la niña solo la observó mientras continuaba ayudando a su abuela. Aunque la serpiente era más pequeña que la niña, ella sabía que esa criatura no comía insectos como las ranas y los sapos.	As the grandmother carried on with gathering plants and berries, the granddaughter had spotted the snake in its hiding place. Not wanting to bother the snake on its journey, the granddaughter only watched as she continued helping her grandmother. Although the snake was smaller than the little girl, she knew this creature did not eat insects like the frogs and toads.
Esa serpiente tenía hambre de algo un poco más grande que una mosca o un jején. En la orilla, entre todas las demás ranas y sapos grandes, había una pequeña rana arborícola que disfrutaba del clima fresco y del sol.	This snake was hungry for something a little bigger than a fly or gnat. On the shore, in the middle of all the rest of the frogs and big toads, there was a small treefrog who was enjoying the cool weather and sunshine.
La niña miraba cómo la serpiente se acercaba al borde del pasto alto, observando con atención a todas las ranas y sapos que estaban sentados a la orilla del río.	The little girl watched as the snake made its way to the edge of the tall grass, eyeing up all the frogs and toads who sat on the shore of the river.
Pronto, la serpiente no pudo esperar más y se deslizó hasta la orilla, persiguiendo a todas las ranitas y sapos, ¡tratando de atrapar a alguno para metérselo en la panza!	Soon, the snake couldn't wait any longer, and slithered its way out onto the shore, chasing after all the little frogs and toads, trying to get one of them into his belly!
Mientras la nieta seguía ayudando a su abuela, veía cómo la serpiente corría detrás de todas las pequeñas criaturas por la orilla.	As the granddaughter kept helping her grandmother, she watched as the snake chased all of the little creatures around the shore.
Una ranita, la rana arborícola, estaba tan ocupada disfrutando del buen día que no vio a la serpiente. ¡Cuando por fin abrió los ojos, la serpiente casi estaba encima de ella! La ranita saltó y brincó lo mejor que pudo para escapar de la hambrienta serpiente, que se acercaba más y más.	One little frog, the tree frog, was too busy enjoying the nice day, and didn't see the snake! When the little tree frog finally opened his eyes, the snake was almost on top of him! The little tree frog hopped and jumped and leaped as best he could from the hungry snake as the snake got closer and closer.
La serpiente empezó a celebrar, sabiendo que pronto tendría una deliciosa ranita arborícola en su panza	The snake started to celebrate, knowing he would soon have a nice little tree frog in his belly for

para el desayuno. Justo cuando la hambrienta serpiente levantó la cabeza para atacar, la pequeña rana dio un último salto hacia un matorral de plantas.	breakfast. Just as the hungry snake lifted his head to strike, the little tree frog took one last leap into a patch of plants.
Ahora, la nieta no podía apartar los ojos de las dos criaturas, y pronto la abuela también comenzó a observar.	Now the granddaughter couldn't keep her eyes away from the two creatures, and soon grandmother began to watch as well.
Vieron cómo la serpiente se mantenía alejada de la rana en el matorral, tratando de encontrar alguna forma de entrar... ¡en un parche de hiedra venenosa! ¿Por qué haría algo tan loco una pequeña rana como saltar en esas plantas que pican tanto?	They watched as the snake kept away from the little frog in the patch, trying to find some kind of way into... a patch of poison ivy! Why would the little tree frog be so crazy as to jump in these itchy plants?
La serpiente se arrastró una y otra vez alrededor de la hiedra venenosa, pero ni siquiera ella tenía tanta hambre como para meterse en esas plantas irritantes. Las dos observaron cómo, finalmente, la serpiente se rendía y se iba a buscar otra comida en otro lugar.	The snake slithered around and around the poison ivy, but even he was not hungry enough to jump into the scratchy plants. The two watched as the snake finally gave up, going to find some other meal somewhere else.
Poco después, la ranita arborícola saltó fuera de la hiedra venenosa, rascándose y frotándose por todas partes. La nieta se rió un poco para sí misma. ¿Por qué haría algo tan imprudente la ranita?	Soon, the little tree frog leaped back out of the poison ivy, scritchng and scratching all over. The little granddaughter laughed a little to herself. Why would the little tree frog do something so careless?
Sin embargo, la abuela seguía mirando a la pequeña rana mientras se alejaba saltando. Para ella, siempre era importante observar a los animales cuando hacían cosas extrañas, tal como lo hacían sus antepasados, porque a veces podían mostrar su sabiduría a las personas.	Her grandmother, however, kept watching the little frog as it hopped away. For her, it was always important to watch the animals when they did peculiar things just like her ancestors did, because sometimes they could show the people their wisdom.
Mientras ambas seguían observando por unos minutos más, vieron que la ranita arborícola saltaba hacia otro matorral de plantas, pero esta vez no era hiedra venenosa. La pequeña rana saltó dentro de un parche de jewelweed.	As the two watched for a few minutes more, they saw the little tree frog hop and leap to another patch of plants, but it was no poison ivy this time. The little tree frog jumped into a small patch of jewelweed.

Cuando lo hizo, comenzó a frotarse la planta y el rocío que había sobre ella por todo su pequeño cuerpo. Finalmente, cuando terminó de frotarse, la ranita arborícola saltó fuera de las plantas y siguió su camino, ¡ya sin picazón!	When he did, he began to rub the plant and the dew that had been sitting on it all over his little body. Finally, when he was done rubbing, the little tree frog leaped out of the plants and went on his way, no longer itching!
¡La ranita había engañado a la serpiente y se había curado de la hiedra venenosa!	The tree frog had tricked the snake and cured himself of the poison ivy!
Las dos ojibwe estaban asombradas, y cuando terminaron de recolectar por el día, regresaron con su familia y sus amistades para contarles lo que habían visto.	The two Ojibwe were amazed, and when they had finished their gathering for the day, the two went back to their family and friends and told them what they had seen.
Durante muchas generaciones, la historia de la serpiente y la rana fue contada y transmitida. Hoy en día, muchas personas ojibwe recuerdan el remedio para la hiedra venenosa gracias a esta historia, que nos fue enseñada por la pequeña rana arborícola y su sabiduría.	For many generations, the story of the snake and frog was passed down and told. Today, many Ojibwe people remember the cure for poison ivy because of this story, taught to us by the little tree frog and his wisdom.

Cómo Gwingwa'aage obtuvo su nombre

Para los ojibwe y muchos otros pueblos anishinaabe, las palabras en sus lenguas pueden tener mucho más significado del que podríamos imaginar. Muchas palabras para distintos animales en el idioma ojibwe, por ejemplo, pueden describir muchas cosas sobre el animal: cómo se ve, cómo suena, cómo camina o incluso cómo come. Esta historia nos cuenta un poco sobre cómo una criatura traviesa recibió su nombre de parte del pueblo ojibwe, después de ser demasiado imprudente en uno de sus viajes.

Hace mucho, mucho tiempo, cuatro espíritus del mundo del cielo volaban alto y rápido sobre la Madre Tierra. Estos espíritus del cielo eran revoltosos y les encantaba reírse y pasar volando tan cerca de la tierra que todos los seres en el agua y en la tierra les temían. Los espíritus venían muchas veces a la Tierra, iluminando el cielo con su luz, zambulléndose y volando de forma que incluso los osos y bisontes más grandes se escondían, y los árboles más altos temblaban hasta en sus raíces.

Once, long ago, four spirits of the sky world were flying high and fast past mother earth. These sky spirits were trouble makers, and loved to laugh and fly past the earth just close enough so that all the beings on the land and in the water would be afraid of them. The spirits came to the earth many times, and would light up the sky with their light, diving and flying so that even the biggest bears and bison would try to hide away, and the tallest trees would tremble in their roots.

Uno de estos espíritus era el más travieso y descontrolado de todos sus hermanos. Siempre, sus hermanos tenían que advertirle que volaba demasiado cerca de la Tierra, incluso para ellos. Pero sin importar cuántas veces se lo dijeran, el pequeño espíritu del cielo siempre quería acercarse más y más, asustando a tantos peces, aves y plantas como pudiera.

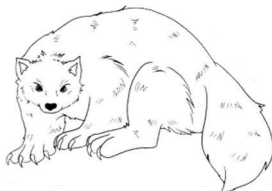
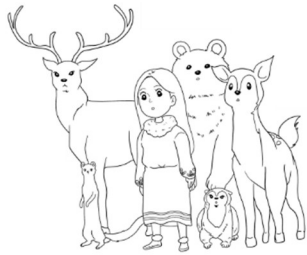
One of these spirits was the most troublemaking and wild of all of his siblings. His brothers always needed to warn him that he was flying too close to the earth, even for them. No matter how many times the little sky spirit was told, he always wanted to fly closer and closer, scaring as many fish, birds, and plants as he could.

En una noche en particular, los espíritus volaban nuevamente sobre la Tierra, asustando y engañando a todos los seres con su brillante luz. Mientras los cuatro espíritus viajaban sobre el territorio, el más joven y salvaje de ellos quiso acercarse aún más, deseando espantar a las personas y demás seres que vivían abajo. Pero al hacerlo, ¡sintió que algo lo jalaba hacia la Madre Tierra!

On one particular night, the spirits were once again flying above the earth, scaring and tricking all the beings with their bright light. As the four spirits traveled above the land, the youngest and most wild spirit wanted to fly closer and closer to the earth, wanting to scare the people and other beings that lived below. As the young spirit flew closer, he felt himself being pulled toward Mother Earth!

El joven espíritu del cielo trató con todas sus fuerzas de regresar al cielo nocturno, pero pronto se dio cuenta de que caía en picada hacia el suelo. Ahora, todas las

The young sky spirit tried hard to fly back up into the night sky, but soon found himself plummeting toward the ground below. Now all the people,

personas, criaturas, plantas e incluso la propia Madre Tierra intentaban esconderse y protegerse mientras el joven espíritu se precipitaba hacia el suelo. Pronto, el espíritu se estrelló contra la tierra con un gran... ¡BOOM!... creando un enorme cráter en el lugar donde había caído. El impacto formó un gran valle en la Madre Tierra, y allí quedó abandonado por sus hermanos.	creatures, plants, and even Mother Earth herself were trying to hide and protect themselves as the young spirit dropped toward the land. Soon the spirit crashed himself into the ground... *BOOM!*... creating a huge crater where he had fallen on Mother Earth. The crash formed a large valley where he had dropped, now left behind by his brothers.
Después de muchos años y con la desaparición del joven espíritu, ese valle lentamente comenzó a llenarse de agua, convirtiéndose en un hermoso lago. Con el paso del tiempo, el pasto y los árboles empezaron a crecer alrededor de las orillas del nuevo lago. Una mañana, mientras el sol se alzaba sobre el lugar donde el joven espíritu del cielo se había estrellado, muchos animales y personas se habían reunido para beber y recoger agua del lago, como lo habían hecho durante muchos años desde que el espíritu creó el valle con su error.	After many years and the young spirit having disappeared, that valley slowly began filling with water, becoming a beautiful lake. As the years passed, grass and trees began growing around the shores of the new lake. One morning, as the sun rose above the place where the young sky spirit had crashed, many animals and people had gathered to drink and collect water from the lake, as they had been doing for many years after the spirit had created the valley with his mistake.
Mientras todos los seres comenzaban su día, notaron que algo sucedía en las aguas del lago. Las personas y los animales observaron cómo una criatura que jamás habían visto antes comenzó a nadar desde las profundidades del agua, dirigiéndose hacia la orilla. Todos miraron cómo esa pequeña criatura sacudía el agua de su pelaje marrón y caminaba con rabia hacia el bosque. Las personas retrocedieron mientras veían a la criatura avanzar hacia animales mucho más grandes, ¡ahuyentándolos con sus gruñidos, dientes y garras! ¡Hasta el gran oso negro se asustó por la ferocidad de esa pequeña criatura! 	As the beings all went about their day, they began to notice something happening in the lake's water. The people and other animals watched as a single creature that they had never seen before began to swim out of the water's depths, making its way onto the shore. All of the beings watched as this small creature shook away the water from its brown fur, and angrily stomped its way toward the forest. The people stepped back as they watched the creature make its way toward much larger animals, scaring them away with its growls, teeth, and claws! Even the big black bear was frightened by the ferocity of the little creature! 

Pronto, la gente reconoció la fiereza y el atrevimiento de esa pequeña bestia marrón, recordando al espíritu del cielo que se había estrellado contra la Tierra tantos años atrás.	The people soon recognized the wildness and boldness of the little brown beast, remembering the sky spirit who had crashed into the earth all those years ago.
Por el lugar de donde había salido la criatura, el pueblo la nombró “gwingwa’aage”. Para el pueblo ojibwe, “gwingwa” significa “estrella fugaz” y “-aage” significa “de donde algo vino”. Hoy, muchos de nosotros conocemos a esa pequeña y salvaje criatura como el glotón, pero para los ojibwe es conocido como el que vino de una estrella fugaz.	Because of where the little creature had come from, the people named the new animal “gwingwa’aage”. To the Ojibwe people, “gwingwa” means “shooting star” and “-aage” means “where something came from”. Today, many of us know the little wild creature as a wolverine, but to the Ojibwe he is known as the one that came from a shooting star.